**Francesca Buongiorno**

****

Phone: **+39 3807284937**

E-mail: [**francesca.buongiorno@hotmail.com**](mailto:francesca.buongiorno@hotmail.com)

PEC:[**Francesca.buongiorno@postecert.it**](mailto:Francesca.buongiorno@postecert.it)

Date of birth: **15-01-1982**

MOTHER TONGUE: **ITALIAN**

**Freelance translator/interpreter providing services in: translation, post-editing, LQA, revision, localization from English/Chinese into Italian.**

**PERSONAL SUMMARY**

|  |
| --- |
| Chinese/English to Italian translator and interpreter with five years experience as in-house Italian Language Specialist in China and ten years experience in IT/Technical translation as an Independent Translator with a keen interest in the medical field. Skilled translator and MT post-editor in the technical, pharmaceutical and engineering areas in the patent field (+2.5 million words translated).  PROFESSIONAL TRANSLATOR on the Roll of Experts - category “Foreign Languages” (translators and Interpreters) - at Chamber of Commerce in Lecce. COURT-APPOINTED EXPERT (sworn translator) on the Roll as English and Chinese Translator at Court of Lecce.  AITI (Italian Association of Translators and Interpreters) Aggregate Member. |

**MAIN SPECIALISATIONS SECTORS:**

**1) Medical & Pharmacological:** training manuals, medical devices, clinical trials, informed consent forms

**2) Patents:** medical, pharmaceutical, chemical, mechanics, IT, engineering

**3) Information technology & multi-media:** software and hardware handbooks, operating systems, programmes, Web sites

**5) Technical, mechanical, electronic:** technical specifications, manuals, reports, catalogues

**6) EU-related material:** trademarks translation

**7)** **Healthcare:** Patient Demographics, Consent and Authorization Forms, Treatment History (Chief complaints, History of illness, Vital signs, Physical examination, Surgical history, Obstetric history, Medical allergies, Family history), Progress Notes, Physician’s Orders and Prescriptions, Radiology Reports, Nursing Notes, Medication List, etc

**FREELANCE EXPERIENCE**

* **February 2018 – present**

**TheLanguageDoctors.org**

1910 Towne Centre Blvd., Suite 1013 Annapolis, MD 21401

Freelance IT > EN Translator

Major Projects: IT >EN translation of Patient Demographics, Consent and Authorization Forms, Treatment History (Chief complaints, History of illness, Vital signs, Physical examination, Surgical history, Obstetric history, Medical allergies, Family history), Progress Notes, Physician’s Orders and Prescriptions, Radiology Reports, Nursing Notes, Medication List, etc

* **June 2018 – present**

**Aglatech 14 S.p.A.**

Via Giovanni da Procida, 36 - 20149 Milano

Freelance EN > IT Translator/Post-Editor

Major Projects: PEMT of Pharmaceutical/Biotech/Chemistry/Mechanical Engineering Patents

* **June 2020 – present**

**ASTW**

Via Fieschi 22/17,18, Genova, GE 16121 Italia

Freelance EN > IT Translator/Post-Editor

Major Projects: PEMT of Pharmaceutical/Biotech/Chemistry/Mechanical Engineering Patents

* **October 2011 – present**

**Lingo24**

Freelance EN > IT Translator and Reviewer

Major projects:

* + Engineering, Electronics, Product Brochures, User Manuals
  + Marketing
  + IT, Telecommunications
  + **June 2017 – January 2018**

**WordPower**

Via Genova, 102, 66050, San Salvo (CH), Abruzzi – Italy

Freelance EN > IT Translator

Major Projects: PEMT of Pharmaceutical/Biotech/Chemistry/Mechanical Engineering Patents

* **June 2014 – present CSoft International**

Bldg. 26, #1 Wuliqiao, Chaoyang North Road, Beijing, China Freelance EN > IT translator/LQA specialist

Major Projects:

* + - IT, PC Processors and Memory Modules
    - Software, hardware
    - LQA Specialist reporting errors in inconsistency, spelling/punctuation, grammar, meaning, compliance, terminology, readability, style and classifying them according to the error type and severity
* **June 2017 – June 2018**

**Xplanation Language Sevices (LanguageWire)**

Diestsevest 14 3000 Leuven, Belgium

Freelance EN > IT Translator and Reviewer

Major Projects: Medical Devices, User Manuals for Medical Devices

**CORPORATE EXPERIENCE**

* **October 2011 – August 2012**

**LanTingJiShi trading Co., Ltd (Lightinthebox.com)**

No. 2506, Ocean International Center, East 4th Ring Road, Chao Yang, Beijing, China

Italian Content Editor

Responsibilities:

* + EN > IT translation of Web content on Lightinthebox.com and Miniinthebox.com;
  + EN > IT translation of marketing materials, newsletters, URLs, title tags, drop-down menus;
  + Website editing and checking.
* **January 2010- October 2011**

**Creative (China) Technology Co., Ltd. - Beijing Branch**

No. 15 Building, Wanquanzhuang Street, Haidian District, 100089, Beijing, China Italian Language Advisor

Responsibilities:

* + EN > IT localization of troubleshooting articles posted on Creative Technical Support website;
* EN > IT language testing, website language quality control and layout quality control;
* EN > IT translation of newsletters and promotions.

**TEACHING EXPERIENCE**

**September 2007- July 2009**

**Hebei University of Science and Technology**

18 West Huanghe Road, Qinhuangdao, China

Italian Language Lecturer

**EDUCATION**

* **Ca’ Foscari University of Venice**

2004-2007 - Master Degree in Technical-Scientific Translation

* **University of Salento**

2001-2004 – Bachelor Degree in Translation and Interpreting

**TRAINING AND CONTINUOUS PROFESSIONAL DEVELOPMENT**

* Online 1st Level Master’s in Medicine and Pharmacology for Translators, CTI Communication Trend srl, June 2021 - October 2021
* “Patent translation: the language of inventions” online training course held by Prof. Domenico Lombardini completed on February 2018.
* “Finding mistakes in your translation” online webinar on Proz.com held by Prof. Brian R. Mossop (2017)
* One‐month individual professional training course on Pharmaceutical Translation recognized by AITI (Italian Association of Translators and Interpreters) held by Prof. Isabella Blum. (2017)

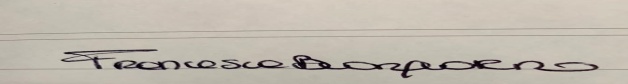
**CERTIFICATIONS**

* Fundamentals of Immunology: Innate Immunity and B-Cell (Rice University on Coursera, 2020)
* DNA Decoded (McMaster University on Coursera, 2019)
* SDL Post-Editing Certified (SDL, 2018)
* Clinical Terminology for Internationaland U.S. Students (University of Pittsburgh on Coursera, 2018)

**CAT TOOLS**

SDL Trados Studio 2021, Across, Alchemy Catalyst 11.0 Lite Edition, Idiom, Passolo 2016, XBench, Verifika

***Acconsento al trattamento dei dati personali presenti nel mio curriculum vitae in base all’art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all’art. 13 GDPR 679/16***

**